

6. Cherednyakova A. B., Sknarev D. S. Brend kak sotsialno-kulturnoe yavlenie. Available at: <http://be5.biz/ekonomika1/r2012/1758.htm>.
7. American Marketing Association. Available at: <http://www.ama.org>.
8. Shusharin S. A. Kommunikativnaya sutshnost brenda v sovremennoy culture. Omsk, 2014. P. 82, 88.
9. Gregory J. R., Wiechmann J. Leveraging the Corporate Brand. McGraw-Hill, USA, 1997. P. 15.
10. Pertsya V., Mamleeva L. Anatomiya Brenda. M., Vershina, 2007. P. 27.
11. Grant D. Manifest innovatsyy Brenda: kak sozdayutsya brendi, pereorientatsiya rinkov i preodolenie stereotipov. M., Gruppya IDT, 2007. P. 39.

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМЫ «ЦВЕТОК»
В СИНТАКСИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЯХ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Чурсина Ольга Владимировна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: olga2209@bk.ru.

Каликова Анна Михайловна, ассистент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: sircat@yandex.ru.

Статья посвящена анализу лингвокультурных особенностей лексемы «цветок» в синтаксических сочетаниях на китайском языке. Используя в качестве основы словари китайского и русского языков, авторы приводят как основные значения толкований рассматриваемой лексемы, так и сочетаемое разнообразие, встречающееся в словосочетаниях и предложениях. Также авторами статьи установлены группы художественных сопоставлений фитонимов с объектами действительности, что позволяет выделить основные способы расположения фитонимов относительно глаголов. Определение национально-специфичных особенностей функционирования лексемы «цветок» в китайском языке позволило авторам статьи установить особенности морфосинтаксических сочетаний в рассматриваемой лингвокультуре.

Ключевые слова: синтагма, лингвокультурология, лексема, фитоним, вариативность, сочетаемость, коннотация

**LINGUACULTURAL PECULIARITIES OF LEXICAL UNIT "FLOWER"
IN SYNTACTIC COMBINATIONS IN A FOREIGN LANGUAGE
(BY THE EXAMPLE OF CHINESE)**

Chursina Olga V., Candidate of Philological Sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: olga2209@bk.ru.

Kalikova Anna M., Teaching Assistant, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: sircat@yandex.ru.

The article under consideration is devoted to the analysis of linguistic and cultural features of the lexical unit "flower" in syntactic combinations in the Chinese language. Using the dictionaries of the Chinese and Russian languages as a basis, the authors cite both the main meanings of the mentioned lexical item and the combinable diversity found in phrases and sentences. Also, the authors of the article establish groups of artistic comparisons of phytonyms with the objects of reality, which allows to identify the main ways of arrangement of phytonyms in reference to verbs. The definition of nationally-specific features of the lexeme "flower" function-

ing in the Chinese language allowed the authors to establish the peculiarities of morphological and syntactic combinations in the considered linguaculture.

Keywords: syntagma, linguaculturology, lexical unit, phytonym, variety, co-occurrence, connotation

Лингвокультурологический подход к изучению иностранного языка предполагает пристальное внимание к культурному потенциалу его лексического состава. Языковая система любого языка включает в себе лингвокультурный потенциал, который поддается непосредственному наблюдению и системному описанию. Наименования растительного мира (деревья, кусты, травы, цветы, овощи, ягоды и прочие культуры) обладают предметно-вещественным значением в лексическом составе любого языка. По наблюдениям А.В. Берестневой, названия цветов подлежат национально-специфической мотивированности более, чем названия деревьев. Автор исследования отмечает, что причина номинативной вариативности флористических названий заключается в эстетическом переосмыслении их значений по таким денотативным признакам, как «внешний вид», «окраска», «запах» [1, с. 12].

В научной литературе отсутствуют работы, посвящённые номинативной структуре фитонимов в китайском языке. Флористическую терминологию изучали такие исследователи, как Гао Миньцян (2005), Ся Вэйин (1990), Ли Шичжэнь (1999) и др. В частности, Гао Миньцян изучал цветочные лексемы в произведениях китайской классической литературы: «离骚» («Лисао»), «悲痛 的弃儿» («Скорбь отверженного») и “屈屈” («Вопросы к небу»). Ся Вэйин описал фитонимы в монографии «Очерки по китайской номенклатуре растений», добавив к лингвистическому анализу данные из биологии, фармакологии и агрономии. В монографии Ли Шичжэня «Основные положения фармакологии» целебное действие около 2000 видов растений сопровождается понятийной характеристикой их номинаций. Монография Ли Шичжэня считается серьёзным исследованием, представившим классификацию растений, произрастающих на территории КНР.

Для установления синтаксической сочетаемости лексемы «цветок» в китайском языке необходимо определить направления синтаксической сочетаемости рассматриваемой лексемы с позиций морфологии. Семантическое поле лексической единицы 花 в китайско-русских словарях (现代汉语词典 (2002), 汉语大词典 (2004), 辞海 (2006)) представлено следующими толкованиями:

- 1) существительное со значением «цветок» (花园里到处是鲜花。 «В саду повсюду свежие цветы»);
- 2) существительное со значением «рисунк, образ» (绣花枕头 «расшитая узорами подушка», 花样繁多 «много моделей»);
- 3) существительное со значением «искра, заряд, фейерверк» (希望的火花 «искра надежды», 天才的火花 «искра гения»);
- 4) существительное со значением «красивая женщина» (交际花 «девица легкого поведения», 姐妹花 «красавицы-сестры»);
- 5) существительное со значением кожной болезни (оспы) или раны (天花 «натуральная оспа», 身上挂了四次花 «на теле четыре ранения»);
- 6) существительное со значением «брызги, снежинки, осколки» (浪花 «морские брызги», 刨花 «осколки», 雪花 «снежинки»);
- 7) прилагательное со значением «пёстрый, цветной, яркий» (花衣 «яркая одежда», 那只猫都花的。 «Та кошка вся цветная»);
- 8) прилагательное со значением «красивый, пышный, пафосный» (花言巧语 «пышные фразы»);

9) глагол со значением «тратить, расходовать» (花了所有的钱 «потратил все имеющиеся деньги»);

10) глагол со значением «смешивать, перемешивать» (黑白棋子花好了 «чёрные и белые шашки перемешаны») [2; 5].

Представленный выше морфологический потенциал лексемы «цветок», взятый в основном (прямом) значении, отражает его сочетаемостное разнообразие в словосочетаниях и предложениях на китайском языке. Наиболее частотны синтагматические отношения лексемы «цветок» с именами прилагательными. В данном разделе выделяются подтипы:

1) прилагательные эмоционально-оценочной характеристики объекта: 含蜜的花 (рус. *медоносный цветок*), 蔫了的花朵 (рус. *чахлый цветок*), 瑶花 (рус. *прекрасный цветок*), 美妙的一朵花 (рус. *прелестный цветок*), 一朵奇美的花 (рус. *чудный цветок*) и т.д. Приведённый ряд именной модели характеризуется эмоционально-оценочной коннотацией, которая зависит от субъективной оценки говорящего;

2) прилагательные, указывающие на цвет объекта: 粉红色的梅花 (рус. *розовый цветок сливы*), 绿色的草莓 (рус. *зелёная клубника*), 蓝色的矢车菊 (рус. *синий василёк*) и т.д.;

3) прилагательные, указывающие на запах объекта: 一朵香花 (рус. *пахучий цветок*), 清香的花 (рус. *ароматный цветок*), 芳兰 (рус. *ароматная орхидея*) и т.д.;

4) прилагательные, указывающие на время цветения: 狂花 (рус. *мгновенно отцветающий цветок*), 夏季的花 (рус. *летние цветы*), 一阳蕊花 (рус. *тычиночный цветок*), 春缣 (рус. *нераскрывшийся бутон*) и т.д.;

5) прилагательные, указывающие на место произрастания объекта: 野花 (рус. *полевые цветы*), 温室栽培的花 (рус. *тепличные цветы*), 室内养的花 (рус. *комнатные цветы*), 装文静的人 (рус. *цветок асфальта*) и т.д.;

6) прилагательные, указывающие на состав объекта: 丁香花 (рус. *цветы сирени*), 罂粟花 (рус. *цветок мака*), 鲜花 (рус. *живые цветы*), 人工花 (рус. *искусственные цветы*), 球兰 (рус. *восковой плющ*), 纸的花 (рус. *бумажный цветок*), 重瓣花 (рус. *махровый цветок*) и т.д.;

7) прилагательные, характеризующие гендерную принадлежность объекта: 雄花 (рус. *мужской цветок*), 雌花 (рус. *женский цветок*);

8) прилагательные, указывающие на мощность объекта: 五数花 (рус. *пятимерный цветок*), 三形花 (рус. *триморфный цветок*) [3].

Перечисленные модели сочетаемости лексемы «цветок» с именами прилагательными характеризуют флористические растения в буквальном смысле. Представленные выше разряды именных сочетаний лексемы «цветок» передают констатирующий факт объективной реальности и являются сочетанием существительного с относительным прилагательным.

Употребление фитонимов в переносном (метафорическом) значении, как правило, служит для создания художественного образа описываемого объекта (субъекта) действительности. В процессе произведённого нами лингвистического анализа были установлены следующие группы художественных сопоставлений фитонимов с объектами действительности:

1) образное пояснение цвета объекта: 那只猫是花的 (рус. *Та кошка пёстрая*), 花白头发 (рус. *Волосы с проседью*), 这块布染花了 (рус. *Этот кусок материи окрашен в разные цвета*), 颜色太花了 (рус. *Цвет слишком пёстрый*);

2) создание образа ухоженности и красоты: 变得像玫瑰花般的美丽 (рус. *Расцвести как роза*), 她是个含苞 (рус. *Она словно нераскрывшийся бутон*), 她已经初发芙蓉 (рус. *Она будто распустившийся лотос*), 出水芙蓉 (рус. *Красивая, как показавшийся из воды лотос*); 如花似玉 (рус. *Красивая как цветок*

нефрит), 柳叶细眉 (рус. Тонкие брови как ивовые листья); 樱桃小口 (рус. Маленький рот как вишня); 唇如花瓣 (рус. Губы как лепестки); 面若桃花 (рус. Лицо как цветок персика); 青葱玉指 (рус. Пальцы как маленький зелёный лук) и т.д.;

3) описание внутренних качеств героя, достойных подражания: 她真的柳 蕻花娇 (рус. Она правда прелестна (послушлива, деликатна, женственна)), 那个姑娘是个含羞草 (рус. Девушка как мимоза стыдливая), 澧兰沅芷 (рус. Орхидеи на реке Ли и Юань – о благородном духе, высоких моральных качествах человека) [3; 4].

Большее разнообразие усматривается в моделях сочетаний фитонимов с глагольными единицами – *разводить, любить, поливать, ухаживать, выращивать, лелеять, продавать, собирать, дарить, рвать, получать, выбрасывать, рисовать, нюхать*. В китайском языке нам удалось зафиксировать сочетания наименований растений в следующих примерах: 采集一大束鲜花 (рус. набрать большой букет цветов), 把花踩坏 (рус. растоптать цветок), 绣了一朵花儿 (рус. вышить цветок), 摘一朵花 (рус. сорвать цветок), 把梅花仔细看 (рус. рассматривать цветок сливы) и т.д. Анализ глагольных сочетаний флористических наименований позволил установить два способа расположения фитонимов относительно глагола. Представляется, что выдвижение флористических наименований в позицию перед глаголом с предлогом 把 осуществляется в тех случаях, когда глагольный элемент сочетания содержит еще один зависимый компонент, представляющий большую значимость в смысловом отношении. Так, в сочетании 把梅花仔细看 главным элементом выступает глагол 看 (рус. смотреть). В подчинении к нему относятся как объект – фитоним 梅花 (рус. цветок сливы), так и наречие – 仔细 (рус. внимательно). Аналогичная ситуация наблюдается в сочетании 把花踩坏, в котором глагол (рус. наступить) употреблён с результативным модификатором 坏 (рус. испортить). Произведённый анализ позволяет установить, что глагольные сочетания фитонимов также относятся к подчинительному типу связи, где их расположение относительно главного элемента задаётся контекстуальной ситуацией, а именно – наличием других зависимых от глагола компонентов.

Рассмотренная нами символика флористических наименований в создании метафорических образов позволяет сделать вывод о стремлении к антропоморфным сопоставлениям растений. Проанализированные сравнения передают положительные черты внешности описываемого объекта или черт характера характеризующей личности. Эта особенность является отличительной для китайской лингвокультуры. Использование флористической лексики служит для создания характеристики растений как в прямом смысле (эстетическая характеристика), так и в переносном (этическая характеристика внешности и характера личности). Последний аспект выгодно отличает китайскую лингвокультуру от любой из индоевропейских лингвокультур, поскольку для китайской лингвокультуры образное сопоставление с элементом растительного мира всегда содержит положительную коннотацию и передаёт благосклонное значение.

Список литературы

1. Берестнева А. В. Названия экзотических растений в английском и русском языках (структурно-словообразовательный и номинативно-мотивационный аспекты) : дис. ... канд. филол. наук / А. В. Берестнева. – Майкоп, 2008. – 247 с.
2. Большой китайско-русский словарь. – Режим доступа: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E8%8A%B1>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Большой словарь китайского языка / гл. ред. Ло Чжунфэн (罗竹风). – Шанхай : Источник слов, 2004. – Т. 1–12. – 18676 с.

4. More slov. Энциклопедический словарь / гл. ред. Дуи Джили (隊至立). – Шанхай : Shanghai Dictionary Publishing House, 2009. – 3537 с.

5. Словарь современного китайского языка. 5-е изд. – Пекин : Бизнес-издательство, 2005. – 1958 с.

References

1. Berestneva A. V. Nazvaniya ehkzoticheskikh rastenij v anglijskom i russkom yazykah (strukturno-slovoobrazovatel'nyj i nominativno-motivacionnyj aspekty). Majkop, 2008. 247 p.

2. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'. Available at: <https://bkrs.info/slovo.php?ch=%E8%8A%B1>.

3. Bol'shoj slovar' kitajskogo yazyka / ed. Lo CHzhufehn (罗竹风). Shanhaj, Istochnik slov, 2004. Vol. 1–12. 18676 p.

4. More slov. EHnciklopedicheskij slovar' / ed. Dui Dzhili (隊至立). Shanhaj, Shanghai Dictionary Publishing House, 2009. 3537 p.

5. Slovar' sovremennogo kitajskogo yazyka. 5th ed. Pekin, Biznes-izdatel'stvo, 2005. 1958 p.

ВЕКТОРЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ИНОНАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ: ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ

Золотых Лидия Глебовна, доктор филологических наук, профессор, Сычуаньский университет, Китайская Народная Республика, 610065, г. Чэнду, ул. Ванцзянлу, 29, e-mail: zolotyhlq@yandex.ru.

Космачёва Ольга Юрьевна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, Россия, 414056, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: olga_ast@list.ru.

В статье рассматриваются лингвокультурные аспекты проблемы инонациональной личности: 1) инонациональный материал, введённый в культурно-исторический и художественный оборот литературы и репрезентирующий полиэтничное многообразие российской жизни; 2) формирование образа мира и картины мира инонациональной языковой личности, готовой посредством русского языка к постижению русской лингвокультуры.

Ключевые слова: языковая личность, инонациональная языковая личность, образ мира, уровневая модель инонациональной языковой личности, русский язык, ценность, культура, ментальность

VECTORS RESEARCH FOREIGN LANGUAGE PERSONALITY: LINGUOCULTURAL ASPECT

Zolotykh Lidiya G., Doctor of Philological Sciences, Professor, Sichuan University, China, 610065, province Sichuan, Chendy, 29 Vangqianqlu st., e-mail: zolotyhlq@yandex.ru.

Kosmacheva Olga Yu., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State University, Russia, 414056, Astrakhan, 20a Tatischev st., e-mail: olga_ast@list.ru.

The article deals with the linguistic and cultural aspects of the problem of a foreign personality: 1) foreign material introduced into the cultural, historical and artistic circulation of literature and representing the multi-ethnic diversity of Russian life; 2) formation of an image of the world and a picture of the world of the foreign